

REUNIONS
MEETINGS

VERGADERINGEN
REUNIONES

**Prix international
Roi Baudouin
pour le développement
1984**

LA FONDATION ROI BAUDOIN

La Fondation Roi Baudouin a été créée en 1976 pour célébrer le 25^e anniversaire du règne du Roi.

Son capital, de l'ordre de 1,2 milliard FB, a été réuni par souscription nationale. La Fondation peut donc être considérée comme l'hommage de la Nation au Chef de l'Etat qui, à son tour, l'a mise au service du pays.

L'objectif statutaire de la Fondation est: «Toutes initiatives tendant à l'amélioration des conditions de vie de la population belge, en tenant compte des facteurs économiques, sociaux, scientifiques et culturels, tant au plan national qu'international, qui influenceront, de manière directe ou indirecte, l'évolution du pays dans les années à venir» (art. 3 des statuts modifiés).

Le Conseil d'Administration a voulu que cet objectif très large soit poursuivi de préférence dans des domaines qui apparaissent comme peu ou insuffisamment explorés par les pouvoirs publics ou par des institutions privées, et cela par des actions dont l'effet multiplicateur soit tangible et dont les résultats soient transférables.

Les trois grands axes d'activité de la Fondation ont été jusqu'à présent l'aide sociale, l'environnement et l'aménagement du territoire et enfin, la prospective.

La Fondation a également voulu donner un caractère international à ses activités en créant le Prix International Roi Baudouin. Depuis 1984, elle assure la gestion du Fonds Prince Albert pour la formation de spécialistes en commerce extérieur

Pour l'avenir, le Conseil d'Administration a décidé de maintenir les trois grands domaines d'action. Toutefois, tous les projets seront dorénavant reliés les uns aux autres par une préoccupation commune. Celle-ci a été définie comme la volonté de promouvoir, dans toutes les activités individuelles ou collectives, la citoyenneté responsable.



**Internationale Koning
Boudewijnprijs
voor ontwikkelingswerk
1984**

DE KONING BOUDEWIJNSTICHTING

De Koning Boudewijnstichting werd in 1976 opgericht naar aanleiding van de 25ste verjaardag van de troonsbestijging van de Koning.

Haar kapitaal, 1,2 miljard BF, werd ingezameld dankzij een nationale inschrijving. Met dit geschenk wou de Natie hulde brengen aan het Staatshoofd, dat de Stichting op zijn beurt ten dienste van het land heeft gesteld.

De statutaire doelstelling van de Stichting luidt als volgt. «Het doel van de Stichting is het nemen van initiatieven, hoegenaamd, ter verbetering van de levensomstandigheden van de Belgische bevolking, met inachtneming van de factoren van economische, maatschappelijke, wetenschappelijke en culturele aard, zowel op nationaal als op internationaal vlak, die de ontwikkeling van het land rechtstreeks of onrechtstreeks zullen beïnvloeden» (artikel 3 van de gewijzigde statuten).

De Raad van Beheer wenst deze ruime doelstelling vooral na te streven in werkingsterreinen die weinig of onvoldoende behandeld worden door openbare besturen of privé-instellingen. Zij wil acties ondernemen met een reëel vermenigvuldigingseffect en met overdraagbare resultaten.

De drie grote onderwerpen waar de Stichting haar werking op concentreert zijn tot nog toe: sociaal welzijn, leefmilieu en ruimtelijke ordening, toekomstverkenning.

De Stichting heeft haar activiteiten tevens een internationaal karakter gegeven met de oprichting van een Internationale Koning Boudewijnprijs voor Ontwikkelingswerk. Vanaf 1984, heeft zij het beheer van het Prins Albert Fonds voor de opleiding van specialisten in buitenlandse handel op zich genomen.

Met het oog op de toekomst heeft de Raad van Beheer beslist de drie grote werkingsterreinen te behouden. Toch zullen alle projecten voortaan door eenzelfde bekommernis geïnspireerd worden. Deze laatste werd omschreven als de wil om in alle individuele of collectieve activiteiten het verantwoord burgerschap te bevorderen.

Le terme s'explique par lui-même. Il s'agit, dans le contexte nouveau du monde, de développer chez les citoyens la conscience de leur appartenance à certains ensembles, de les inciter à prendre davantage en charge certains aspects de leur destinée et enfin, de participer activement aux initiatives des diverses collectivités auxquelles ils appartiennent.

LE PRIX INTERNATIONAL ROI BAUDOIN POUR LE DEVELOPPEMENT

La solidarité entre pays industrialisés et pays en voie de développement doit être encouragée non seulement pour des raisons morales mais aussi parce qu'elle contribue à l'équilibre mondial. Un tel équilibre est de toute évidence un des facteurs susceptibles d'avoir des effets sur les conditions de vie des Belges.

Dans cet esprit, la Fondation Roi Baudouin a décidé, dans le courant de 1978, d'instaurer un «Prix International Roi Baudouin pour le Développement». Ce prix, attribué pour la première fois en 1980, poursuit un double but. Il vise d'abord à récompenser les personnes ou organismes, sans distinction de nationalité, qui ont apporté une contribution importante au développement du Tiers-Monde ou à la solidarité et aux bonnes relations entre les pays industrialisés et les pays en développement ainsi qu'entre les peuples de ces pays. En même temps, comme le disait le Président de la Fondation lors de la première remise du Prix, «il veut rappeler à l'opinion publique belge et internationale que les problèmes du développement demeurent aujourd'hui aussi graves qu'ils ne l'étaient au lendemain de la seconde guerre mondiale, lorsqu'ils ont peu à peu émergé dans la conscience collective des nations».

Lors de la sélection, une importance particulière est attachée aux activités ayant des effets multiplicateurs et à celles qui permettent aux populations du Tiers-Monde d'assurer elles-mêmes leur développement.

Le Prix, d'un montant de 4 millions de FB, est attribué tous les deux ans. C'est le Conseil d'Administration de la Fondation qui décide de l'attribution du Prix, sur base du rapport présenté par un Comité de sélection composé de hautes personnalités scientifiques et de techniciens expérimentés, tous de nationalité belge, à qui est confié l'examen des candidatures.

En 1980 le Prix a été attribué au Professeur Paulo FREIRE, pédagogue brésilien, et au Consultative Group on International Agricultural Research.

En 1982 le Conseil d'Administration a décidé d'attribuer le Prix à M. Ahangamage Tudor ARIYARATNE, fondateur du mouvement «Sarvodaya Shramadana» au Sri Lanka.

En 1984, le lauréat du Prix est le Docteur Walter PLOWRIGHT.

Streven naar verantwoord burgerschap betekent dat men de burgers in de nieuwe wereldsituatie er probeert bewust van te maken dat ze behoren tot verschillende collectiviteiten binnen de gemeenschap, hen ertoe aanzet de verantwoordelijkheid voor hun toekomst meer in eigen handen te nemen en actief mee te werken aan de initiatieven van de diverse groepen waarvan ze deel uitmaken.

DE INTERNATIONALE KONING BOUDEWIJNPRIJS VOOR ONTWIKKELINGSWERK

Solidariteit tussen de geïndustrialiseerde landen en de ontwikkelingslanden moet niet enkel om morele redenen worden aangemoedigd, maar ook omdat zij bijdraagt tot het wereld-evenwicht dat vanzelfsprekend één van de factoren is die een weerslag hebben op de levensomstandigheden van de Belgen.

Met deze overwegingen voor ogen heeft de Koning Boudewijnstichting in 1978 besloten tot het instellen van een «Internationale Koning Boudewijnprijs voor Ontwikkelingswerk». Deze prijs, die voor het eerst uitgereikt werd in 1980, heeft een tweevoudig doel. Allereerst wil hij een beloning zijn voor personen of organisaties zonder onderscheid van nationaliteit, die een belangrijke bijdrage hebben geleverd tot de ontwikkeling van de Derde Wereld of tot de solidariteit en de goede betrekkingen tussen de geïndustrialiseerde landen en de ontwikkelingslanden en tussen hun bevolking. Zoals de Voorzitter van de Stichting bij de eerste uitreiking van de Prijs verklaarde, «wil de Prijs de aandacht van de Belgische en internationale publieke opinie erop vestigen dat de ontwikkelingsproblemen zich vandaag nog scherper voordoen dan na de tweede wereldoorlog, toen ze zich geleidelijk in het collectief bewustzijn van de naties ontwikkelden».

Bij de selectie wordt bijzondere aandacht besteed aan activiteiten met een multiplier effect, alsmede aan activiteiten die de volkeren van de Derde Wereld in staat stellen hun ontwikkeling zelf ter hand te nemen.

De Prijs, die 4 miljoen BF bedraagt, wordt om de twee jaar toegekend. Het is de Raad van Beheer van de Stichting die over de toekenning beslist, uitgaande van het verslag dat voorgelegd wordt door de Selectiecommissie die gelast is met het onderzoek van de kandidaturen. Deze Selectiecommissie is samengesteld uit prominente wetenschapsmensen en ervaren technici, allen van Belgische nationaliteit.

In 1980 werd de Prijs toegekend aan Professor Paulo FREIRE, Braziliaans pedagoog, en aan de Consultative Group on Internationaal Agricultural Research.

In 1982 heeft de Raad van Beheer beslist de Prijs toe te kennen aan de Heer Ahangamage Tudor ARIYARATNE, stichter van de Sarvodaya Shramadana-beweging in Sri Lanka.

Dokter Walter PLOWRIGHT wordt laureaat van de Prijs van 1984.

La carrière scientifique du Docteur PLOWRIGHT l'a conduit au développement d'un vaccin contre la peste bovine dont l'utilisation devrait aboutir à l'élimination de ce fléau et par là à l'amélioration des conditions de vie des populations du Tiers Monde.

L'attribution du Prix Roi Baudouin au Docteur W. PLOWRIGHT reconnaît avant tout les mérites d'une personnalité scientifique désintéressée de même que l'importance de ses découvertes. Mais au-delà, elle attire l'attention sur le rôle des scientifiques dans le processus de développement et leur responsabilité dans la lutte contre la faim. Elle veut encourager l'opinion à soutenir leurs efforts et stimuler encore davantage leur engagement dans le combat contre le problème mondial numéro un.

Le Prix Roi Baudouin sera attribué pour la prochaine fois en 1986. Les candidatures devront être présentées avant le 30 septembre 1985. Le règlement est disponible au secrétariat de la Fondation Roi Baudouin.

Fondation Roi Baudouin rue Brederode, 21
B-1000 Bruxelles Belgique

Tijdens zijn wetenschappelijke loopbaan is Dr. W. PLOWRIGHT erin geslaagd een vaccin tegen de rundpeest te ontwikkelen dat het moet mogelijk maken deze plaag te verdrijven en zodoende de levensvoorwaarden van de bevolkingen van de Derde Wereld te verbeteren.

De toekenning van de Koning Boudewijnprijs aan Dr. W. PLOWRIGHT betekent op de eerste plaats een erkenning van de onbaatzuchtige verdiensten van een wetenschappelijke personaliteit en van het belang van zijn ontdekkingen. Daarenboven wordt de aandacht gevestigd op de rol van de wetenschappers in het ontwikkelingsproces en op hun verantwoordelijkheid in de bestrijding van de honger. Deze beloning wil de publieke opinie ertoe aanzetten hun inspanningen te ondersteunen en zich aan te sluiten bij de strijd tegen het wereldprobleem nummer één.

De Koning Boudewijnprijs zal de volgende keer in 1986 toegekend worden. De candidaturen moeten vóór 30 september 1985 ingediend worden. Het reglement van de Prijs is verkrijgbaar bij het secretariaat van de Koning Boudewijntichting.

Koning Boudewijntichting Brederodestraat, 21
B - 1000 Brussel België

**King Baudouin
international
development prize
1984**

THE KING BAUDOUIN FOUNDATION

The King Baudouin Foundation was set up in 1976 to commemorate the 25th anniversary of King Baudouin's accession to the throne. Its capital, which amounts to some 1.2 billion Belgian Francs, has been collected by a national subscription. Therefore the Foundation can be considered as a tribute paid by the Nation to the Head of the State who, in his turn, put his institution at the country's service.

The statutory objective of the Foundation is the following "all initiatives likely to improve the Belgian population's living condition, taking into account the economic, social, scientific and cultural factors, both at a national and an international level, which, directly or indirectly, will have an impact over the evolution of the country in the years to come" (Art. 3 of the Statutes, as amended).

The Board of Directors has wished to have this very broad objective pursued more particularly in fields which seem to be little or not enough tackled by public



**Premio internacional
Rey Balduino
Para el Desarrollo
1984**

LA FUNDACION REY BALDUINO

La Fundación Rey Balduino se creó en 1976 para celebrar el 250. aniversario del reinado del Rey Balduino. Su capital, de 1 200 millones de FB, ha sido reunido por suscripción nacional. Por consiguiente, la Fundación se puede considerar como el homenaje de la Nación al Jefe del Estado, quien a su vez la ha puesto al servicio del país.

El objetivo estatutario de la Fundación es. «todas las iniciativas tendentes a mejorar las condiciones de vida del pueblo belga, teniendo en cuenta los factores económicos, sociales, científicos y culturales, tanto en el plano nacional como internacional, que influenciarán, de una manera directa o indirecta, la evolución del país en los años futuros» (art. 3 de los estatutos modificados).

El Consejo de Administración ha querido que este objetivo tan amplio se busque preferentemente en los sectores que parecen poco, o insuficientemente explo-

authorities or private institutions, through actions whose multiplier effect must be tangible and whose results must be transferable.

Up to now, the activities carried out by the Foundation have followed three main lines, namely: social matters; environment and land planning; futures research. The Foundation has also wished to carry out its activities at an international level, namely by creating the King Baudouin International Development Prize. Beginning in 1984, the Foundation has been managing the Prince Albert Fund for the training of foreign trade specialists.

In order to plan the future, the Board of Directors has provided to keep the three main action lines. However, from now on, the projects would be connected with one another by a common concern. This concern has been defined as a will to promote, in both individual or collective activities, a feeling of responsible citizenship.

This term is self-explaining. In the new context of the world as it stands now, it aims at developing in the citizens' mind a feeling that they belong to a certain number of entities, at encouraging them to bear by themselves some aspects of their destiny and, also, at participating actively in the various collectivities they belong to.

THE KING BAUDOUIN INTERNATIONAL DEVELOPMENT PRIZE

Solidarity between the industrialized countries and the developing countries must be encouraged, not only for moral reasons, but also in order to preserve the world equilibrium. No doubt this equilibrium is one of the factors that are likely to have an impact on the living conditions of the Belgians.

In this spirit, the King Baudouin Foundation decided, in the year 1978, to create the 'King Baudouin International Development Prize', which was granted for the first time in 1980. This award has a twofold objective: It aims primarily at rewarding people or organizations, without regard to national origin, who have made a substantial contribution towards the development of the Third World or towards the co-operation and good relations among industrialized and developing countries and among their peoples. At the same time, as the President of the Foundation said when awarding the prize for the first time, "it aims at reminding the Belgian and the international public opinion that the problems of development are today as serious as they were just after the second world war, when nations were only slowly getting aware that such problems did actually exist".

When selecting the candidates, particular importance is attached to activities which involved a multiplier effect and those which make it possible for the popu-

rados por los poderes públicos o por instituciones privadas, y esto mediante acciones cuyo efecto multiplicador sea tangible y cuyos resultados sean transferibles.

Los tres principales ejes de actividad de la Fundación han sido hasta ahora la ayuda social, el medio ambiente y el acondicionamiento del territorio y, por último, las previsiones del futuro. La Fundación ha querido también dar un carácter internacional a sus actividades al crear el Premio Internacional Rey Balduino. Desde el año 1984, asegura la administración del Fondo Príncipe Alberto para la formación de especialistas en comercio exterior.

Para el futuro, el Consejo de Administración decidió mantener los tres grandes sectores de acción. Sin embargo, de ahora en adelante todos los proyectos estarán conectados unos con otros por una preocupación común, que se define como la voluntad de promover, en todas las actividades individuales o colectivas, la ciudadanía responsable.

Este término se explica por sí mismo. Se trata, en el contexto nuevo del mundo, de desarrollar entre los ciudadanos la conciencia de su pertenencia a ciertos conjuntos, de animarlos a que se hangan más cargo de ciertos aspectos de su destino y, por último, de participar activamente a las iniciativas de las diferentes colectividades a las que pertenecen.

EL PREMIO INTERNACIONAL REY BALDUINO PARA EL DESARROLLO

Se debe animar la solidaridad entre países industrializados y países en vías de desarrollo no sólo por razones morales, sino también porque contribuye al equilibrio mundial. Evidentemente que un tal equilibrio contiene factores que pueden tener efectos sobre las condiciones de vida de los belgas.

Dentro de este espíritu, la Fundación Rey Balduino decidió, en transcurso de 1978, crear un «Premio Internacional Rey Balduino para el Desarrollo». Este premio, que se atribuyó por primera vez en 1980, persigue un doble objetivo. En primer lugar, recompensar a las personas u organismos, sin distinción de nacionalidad, que han aportado una contribución importante al desarrollo del Tercer Mundo o a la solidaridad y a las buenas relaciones entre los países industrializados y los países en desarrollo, así como entre los pueblos de estos países. Al mismo tiempo, como lo decía el Presidente de la Fundación en la primera entrega del Premio, «quiere recordar a la opinión pública belga e internacional que los problemas del desarrollo siguen siendo actualmente tan graves como lo eran inmediatamente después de la Segunda Guerra Mundial, cuando poco a poco emergieron en la conciencia colectiva de las naciones».

Cuando se hace la selección de los candidatos, se da una importancia particular a las actividades que tienen efectos multiplicadores y a las que permiten a los pue-

lations of the Third World to provide by themselves for their development.

The Award, which amounts to 4 million Belgian Francs, is granted every two years. The Board of Directors of the Foundation decides who the prize is going to be granted to, on the basis of a report drawn up by a selection committee composed of eminent personalities, all of them Belgians, who have been entrusted with the examination of the applications.

In 1980 the Prize has been awarded to Prof. Paulo FREIRE, Brazilian educator, and to the Consultative Group on International Agricultural Research.

In 1982 the Board of Governors decided to award the Prize to Mr. Ahangamage Tudor ARIYARATNE, founder of the Sarvodaya Shramadana movement in Sri Lanka.

In 1984 the laureate of the Prize is Dr. Walter PLOWRIGHT.

Dr. PLOWRIGHT's scientific career has led him to perfect a vaccine against rinderpest; vaccination should lead to the elimination of this disease and thus to an improvement in the living conditions of the Third World population.

Awarding the King Baudouin Prize to Dr. PLOWRIGHT is a recognition, first of all, of the merits of a disinterested scientist and of the importance of his discoveries. Beyond that, it underlines the significance of the scientists' role in the development process and their responsibility for the struggle against hunger. This award attempts to encourage public opinion in its support of their efforts and further stimulate their commitment to the fight against the world's number one problem.

The King Baudouin Prize will be awarded for the next time in 1986. Nominations have to be sent before September 30, 1985. The Regulations of the Prize are available from the Secretary of the King Baudouin Foundation.

King Baudouin Foundation rue de Brederode, 21
B - 1000 Brussels Belgium

blos del Tercer Mundo asegurarse por sí mismo su desarrollo.

El Premio, de un importe de 4 millones de FB, se atribuye cada dos años. El Consejo de Administración de la Fundación es quien decide la atribución del Premio en base al informe presentado por un Comité de selección compuesto de altas personalidades científicas y de técnicos experimentados, todos de nacionalidad belga, al que se le confió el examen de las candidaturas.

En 1980 se atribuyó el Premio al Professor Paulo FREIRE, pedagogo brasileño, y al Consultative Group on International Agricultural Research.

En 1982 el Consejo de Administración decidió atribuir el Premio al Sr. Ahangamage Tudor ARIYARATNE, fundador del movimiento «Sarvodaya Shramadana» en Sri Lanka.

En 1984, el galardonado con el Premio fue el Doctor Walter PLOWRIGHT.

El Doctor PLOWRIGHT ha conducido su carrera científica en el desarrollo de una vacuna contra la peste bovina cuya utilización debería llevar a la eliminación de este azote y mediante esta a la mejora de las condiciones de la vida de los pueblos del Tercer Mundo.

La atribución del Premio Rey Balduino al Doctor W. PLOWRIGHT reconoce ante todo los méritos de una personalidad científica desinteresada, así como la importancia de sus descubrimientos. Pero más allá, llama la atención sobre el papel de los científicos en el proceso de desarrollo y su responsabilidad en la lucha contra el hambre en el mundo. Quiere animar a la opinión pública a que sostenga sus esfuerzos y estimular aún más su empeño en el combate contra el problema mundial número uno.

El Premio Rey Balduino se atribuirá la próxima vez en 1986. Las candidaturas se deberán presentar antes del 30 de septiembre de 1985. El reglamento de participación se encuentra disponible en la secretaría de la Fundación Rey Balduino.

Fundación Rey Balduino Rue de Brederode 21
B - 1000 Bruselas Bélgica